

Iroise

Alan Stivell

Iroise, ar mor lrwazh
Bemde, bemnoz, manac'h pe marc'hadour
Dre ret, dre voaz
'Dremen pe labour wa 'n dour

De toutes les Bretagnes
Pas un jour sans passage
Depuis trois mille étés
Celts et mouettes l'ont habitée

Etre Breizh-Veur ha Breizh vihan
Douzh Leon da Iwerzhon (bis)

Biskoazh war ar mor Irwazh
N'eus dihanet ar veaj
Diboa daou pe dri mil bloaz
Dalc'hmat hor pobl 'zo 'vevañ

Iroise, ar mor Irwazh
Brezel 'tre Saoz ha Gall, n'eus ket bet choaj,
Ha harzoù c'hoazh
'Tre breudeur kozh a-viskoazh

De toutes les Bretagnes
Pas un jour sans passage
Depuis trois mille étés
Celts et mouettes l'ont habitée

La mer Iroise
Jour et nuit, marchands ou moines,
Sans cesse, doivent
Passer ou travailler sur l'eau

Entre Grande et petite Bretagne
Du Léon à l'Irlande
Jamais sur la mer Iroise
N'a cessé le voyage
Depuis deux, trois mille ans
Nous l'avons habitée.

La mer Iroise,
Pour les Français, pour les Anglais, pas le choix
On a dû faire la guerre
Et, entre les vieux frères, encore des frontières

Iroise, Gaelic sea.
Day and night merchants or monks
Ceaseless cross it,
Or work on it

Between the Great and Little Britains,
From Celtic Brittany to Ireland,
The journey never ceases on the Gaelic Sea
For two or three thousand years our people,
Have lived here with the seagulls

On Brittany's Gaelic Sea

Fighting for the French, for the English, no choice
And between old brothers, borders still